

# Contents

---

List of contributors

v

Preface

vii

Acknowledgments

xi

List of abbreviations

xviii

## PART I: Principles

- X \* 1 On theory and practice (3)  
R. R. K. HARTMANN
- \* Introduction 3
  - \* The linguistic basis of lexicography 4
  - \* Lexicography as lexical description 5
  - \* The lexeme as the basic unit in dictionary-making 6
  - \* All-inclusive and segmental dictionaries 7
  - \* The metalanguage of lexicography 8
  - \* What are dictionaries for? 9
- \* X 2 On the history of dictionaries 13  
N. E. OSSELTON
- \* Introduction 13
  - \* English dictionaries before 1750 14
  - \* English dictionaries from 1750 to 1850 17
  - \* English dictionaries from 1850 onwards 20
- 3 On national variants of the English dictionary 23  
A. DELBRIDGE
- Introduction 23
  - North America 25
  - South Africa 30
  - Australia 34
  - Conclusion 39

**4 On bilingual dictionaries** 41  
 J. TOMASZCZYK

- Introduction 41  
 × Foreign language learner's needs 42  
 Culture-specificity of vocabulary 43  
 First language/second language interference 43  
 Interlingual contrasts 45  
 Dictionary habits and preferences 45  
 Implications for learners' dictionaries 46  
 Beyond the bilingual dictionary? 48

**5 On dictionaries for special registers** 53  
 K. OPITZ

- Introduction 53  
 Range v. scope in dictionaries 54  
 The segmental approach to lexicography 56  
 Grammatical and historical pragmatism 61  
 Conclusion 63

**PART II: Methods**

**6 On field-work in lexicography** 67  
 H. BÉJOINT

- Introduction 67  
 Elicitation of data 67  
 Field dictionaries 70  
 Field-work for dictionaries 73  
 Conclusion 75

**7 On the processing of a text corpus** 77  
 W. J. R. MARTIN, B. P. F. AL and  
 P. J. G. van STERKENBURG

- Introduction 77  
 Text processing and definitional information 79  
 Text processing and referential information 80  
 Text processing and conceptual information 82  
 Text processing and collocational information 84  
 Conclusion 87

**8 On specifying meaning**

J. R. AYTO

- Introduction 89
- The analytic definition 89
- Semantic analysis 91
- Linguistic v. extralinguistic features 94
- Connotation 95

**9 On specifying grammar**

A. P. COWIE

- Introduction 99
- Grammatical units and dictionary entries 100
- Grammatical labelling 105
- Conclusion 107

**10 On specifying context**

R. R. K. HARTMANN

- Introduction 109
- Towards a model of language variety 110
- Idiolects and speech acts 112
- Registers and stylistic variants 113
- Sociolects and dialects 114
- Time, territory and interlanguage transfer 116
- Conclusion 117

PART III: **Uses and users****11 The historical/academic dictionary**

R. MERKIN

- Introduction 123
- The foundations of historical lexicography  
in the 19th century 124
- Some 20th-century historical dictionaries 127
- Conclusion 131

**12 The pedagogical/learner's dictionary***1 English dictionaries for the foreign learner*

A. P. COWIE

- Introduction 135

- The user's linguistic difficulties 136  
 The user's reference needs 139  
 The user's reference skills 143

II *LSP dictionaries for EFL learners*  
 A. MOULIN

144

- The LSP learner's lexicographical needs 144  
 The makers of specialist dictionaries and their goals 146  
 The ideal LSP dictionary 148  
 Conclusion 151

✓ 13 **The interlingual/translation dictionary**  
 A. M. AL-KASIMI

153

- Introduction 153  
 Types of interlingual dictionaries 154  
 Dictionaries for machine translation 155  
 Dictionaries for terminological data-banks 155  
 Dictionaries for the human user 157  
 Two major problems of dictionaries for translation 159

14 **The terminological/standardised dictionary**  
 K. OPITZ

163

- Introduction 163  
 Historical outline 164  
 Current problems 166  
 The multilingual approach 176  
 Conclusion 178

15 **Towards the machine dictionary**  
 F. KNOWLES

181

- Introduction 181  
 Advances in computational linguistics 182  
 Mechanising lexicographical tasks 184  
 Machine translation systems 190  
 Conclusion 193

**Appendix A: Data-structuring facilities for linguistics  
 and lexicography**  
 F. KNOWLES

195

<b>Appendix B:</b> A computer-based monolingual dictionary: a case study G. GUCKLER	198
✓ <b>Appendix C:</b> A computerised concordance based on a bilingual dictionary: a case study B. SVENSÉN	202
<b>Appendix D:</b> Towards a standardised maritime vocabulary: a case study F. WEEKS	206
<b>Bibliography</b>	209
<b>Terminological index</b>	221